

尺有所創 諸一切的使用量

獲箇箇重尺！文學其實就是尺學

楊丽萍 著译  
豪情的笑一廬則是重自己

他的一生是短促的，然而正是

# 文学与生命

偉大的光財屬於真正的博漢彙提亞哥！

與與世聯系

## 中外文学文化研究文集

得司哪一種方浴三藝禱更好

回意俄羅斯一肯蘇聯解體初期數記

華文出版社

一切的应用  
附萍 著译

第一扇则是

他吃一也是短促的

# 文学与生命

他解齋齋20世紀的  
中外文学文化研究文集

偉大的光財屬了真正的  
降濼彙提亞哥

與與世吶聯系

得氣哪一種方  
活爪薊鬱更妙

回夏俄羅斯一  
肯蘇聯解體  
初創點記

華文出版社

**图书在版编目(CIP)数据**

文学与生命:中外文学文化研究文集/杨丽萍著译

北京:华文出版社,2000.3

ISBN 7-5075-1012-3

I. 文... II. 杨... III. ①文学研究-世界-文集②文学评论-世界-文集IV. 1106-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 05790 号

华文出版社出版

(邮编 100800 北京市西城区府右街 135 号)

网址:<http://www.hwbs.com>

电子信箱:[webmaster@hwbs.com](mailto:webmaster@hwbs.com)

电话(010)83088653 (010)83086663

新华书店经销

北京平谷大北印刷厂

850×1168 开本 14.625 印张 380 千字

2000 年 3 月第 1 版

2000 年 3 月第 1 次印刷

印数:0001-2000 册

定价:22.00 元

# 序

陈 惇

杨丽萍同志送来她的文集稿和目录，命我为之作序。我打开稿件，看到集子里收集了她二十年来辛勤笔耕的收获，不由得想起初次与她结识时的情景，想起这些年来与她的交往。

杨丽萍同志在内蒙古师范学院中文系上学时，我的学长李广博教授正在那里执教。当杨丽萍结束学业来到北京工作时，李教授把她介绍给我，从此我认识了杨丽萍。那时，她只有三十来岁，给我的印象是能说能干、办事麻利。后来，她到北师大分校工作，在中文系教外国文学。由于专业相同，接触的机会也就多了起来。我对她的那种能说能干、办事麻利的印象依然如故，应该说是更加深刻了。

在师范院校中文系教外国文学，可不是一件容易的事，我身在其中，因而也深知其苦。所谓外国文学，实际上指的是中国文学以外的世界文学。上下几千年，纵横五大洲，都包括在内。在课程中，我们当然不可能也不必要讲到所有的内容，但是其涉猎面之广泛、其情况之复杂多样，是相当可观的。这恐怕是其他课程无法与之相比的。然而，由于它在中文系开课，学生主要学习中国语言文学，外国文学处于边缘的地位，因此只能给一百多个课时。试想

这一百多课时(大约相当于中国现代文学课的课时),要讲那么多内容,怎么办呢?只能加强教学内容的浓缩性。于是,课程就像压缩饼干,学生学起来困难,教师教起来也有相当的难度。又由于它在中文系处于边缘地位,领导上不大重视,人力安排偏于吝啬,一两个教师就要担当全部课程。这无疑使教师的备课相当吃力。看一大摞资料,读一大堆作品,课堂上只能讲几分钟。以上情况是外国文学教师共有的体会。然而杨丽萍不畏艰难,勇敢地接受教学任务,而且很快就独立开出了外国文学课。她还不断努力,既讲西方文学,又讲东方文学,既讲外国文学,还讲比较文学。据说,教学效果不错。这里充分表现了她的能力,也可以说,她的能说能干、办事麻利的特长得到了充分的发挥。文集不少的篇章就来自教学实践,是她的重要成果。

在外国文学教学之外,杨丽萍不断拓展自己的学术领域。她搞翻译,搞评论,还搞采访。可喜的是,只要她去做了,她总能取得成绩,更让我吃惊的是,她后来又开了一门新课——公共关系学。这可是一门与她的专业没什么联系的课程。我很担心她会吃力不讨好,化了不少功夫,到头来白费劲,因而曾经委婉地劝阻过她。然而,她却却有本事白手起家把这门新课承担了下来。不但承担了下来,还取得了良好的成果,这可真是不容易。杨丽萍又一次表现了她的能干的特长!

现在出版的这个集子,就是她这些年来各种成果的汇集,其涉及面是相当广泛的。这种广泛性正好体现了她的多方面的能力和多方面的成绩。杨丽萍现在如日当正午,处于自己的能力和精力的最佳时节,我祝愿她不骄不躁,在未来的岁月中更多地发挥自己的特长,取得更大的成绩!

2000年2月28日

于北师大

# 目 录

## 上 编：评论与介绍

### [ 东西方文学研究 ]

- 一、文艺复兴文学是欧洲近代文学的辉煌开端 ..... (3)
- 二、文艺复兴时期欧洲各国文学概览 ..... (10)
- 三、意大利人文主义先驱薄伽丘和《十日谈》 ..... (21)
- 四、嬉笑怒骂的西班牙小说家塞万提斯和《堂吉珂德》 ..... (26)
- 五、戏剧大师莎士比亚作品探微 ..... (34)
- 六、俄罗斯的太阳  
——抒情诗人普希金 ..... (52)
- 七、人兽不分、是非颠倒的昏庸世界  
——评德国小说《年轻的英国人》 ..... (64)
- 八、“作品比岁月还多”的巴尔扎克及其文学丰碑  
《人间喜剧》 ..... (68)
- 九、“一个纯洁女人”的悲剧  
——哈代《德伯家的苔丝》评介 ..... (102)
- 十、评左拉的三部曲、短篇小说  
——《陪衬人》、《铁匠》和《磨坊之役》 ..... (119)
- 十一、英国“20 世纪的狄更斯”  
—— A·J·克罗宁 ..... (125)
- 十二、意趣相谐的生命三部曲  
——评当代诗人弗罗斯特的三首抒情诗 ..... (137)

十三、伟大的失败	
——海明威《老人与海》赏析·····	(143)
十四、一颗热诚的心	
——读俄国科罗连科的散文《火光》·····	(149)
十五、幽默人生的一面反光镜	
——析读《左琴科讽刺作品选》·····	(154)
十六、真、善、美的赞歌	
——《中外名著 100 部析读》序·····	(159)
十七、希伯莱文学撷英·····	(162)
十八、中华古文化管窥·····	(170)
(一)古代舌战精华——白话《战国策》序·····	(170)
(二)何处觅诗魂——评历史人物剧《李白》·····	(179)
(三)江山如画，一时多少豪杰——自然风光与文人气质 ·····	(180)

[比较文学研究]

一、中西文论比较研究·····	(184)
二、20 世纪中西文论的融合与碰撞·····	(206)
三、从莎翁与曹公笔下透视中西爱情悲剧之异同·····	(212)
四、从世界文学角度看中国的家庭、伦理与国民性·····	(216)
五、中国比较文学教材的独特价值	
——比较原则与透视性的拓展·····	(228)

下编：创作与翻译

[名家珍语]

一、立根原在破岩中	
——访著名作家萧军·····	(237)

二、东西方古国文化之桥 .....	(246)
(一)翻译大师罗念生 .....	(246)
(二)遥寄哀思悼罗公 .....	(252)
三、世纪老人的跋涉	
——季羨林先生自语 .....	(257)

[访俄琐记]

一、一衣带水之城——伯力 .....	(259)
二、水上金三角——海参崴 .....	(264)
三、厚重求实的民族性格 .....	(269)
四、喜欢泡泡糖的男孩 .....	(272)
五、科教 INTERNET .....	(274)
六、学校考试文化 .....	(276)
七、四季休闲之乐 .....	(277)
八、神圣的“休息权利” .....	(279)
九、俄罗斯人的姓名 .....	(280)
十、好姑娘看不起弱男子 .....	(282)
十一、普希金城 .....	(283)
十二、宗教回归热 .....	(285)
(一)红场上的新景观 .....	(285)
(二)“信仰真空” .....	(285)
(三)东正教的再兴 .....	(286)

[译文荟萃]

一、英国短篇小说 .....	(290)
(一)渡海情深 .....	(290)
(二)被埋葬的母亲 .....	(298)
(三)虚惊一场 .....	(318)
(四)女帮工的命运 .....	(327)



(五)喜宴的阴影 .....	(338)
(六)失身的安妮 .....	(355)
(七)小个子罗比森的失忆症 .....	(373)
(八)哑剧 .....	(384)
<b>二、名著概览 .....</b>	<b>(394)</b>
(一)木马计 .....	(394)
(二)亚当·比德 .....	(399)
(三)小妇人 .....	(404)
(四)现代喜剧 .....	(408)
(五)蝴蝶夫人 .....	(411)
<b>三、圣经故事 .....</b>	<b>(415)</b>
(一)耶稣复活 .....	(415)
(二)巴别塔的故事 .....	(415)
(三)忠于上帝的亚伯拉罕 .....	(416)
(四)耶稣与犹太 .....	(417)
(五)挪亚方舟 .....	(418)
(六)大洪水 .....	(418)
(七)大卫为什么必须逃跑 .....	(420)
(八)亚当和夏娃为何失去伊甸园 .....	(421)
(九)小姑娘帮助大人物 .....	(421)
(十)邪恶的王后耶洗别 .....	(422)
(十一)大卫和歌利亚 .....	(423)
<b>四、科技散文 .....</b>	<b>(425)</b>
(一)百慕大神秘三角 .....	(425)
(二)飞碟真相 .....	(435)
(三)海岸奇观 .....	(444)
<b>五、西方礼仪 .....</b>	<b>(446)</b>
(一)在学校里 .....	(446)
(二)在病房中 .....	(448)

(三)在公共场所 .....	(450)
后记 .....	(455)
编书说明 .....	(458)

# 评论与介绍

(上 编)

“拜占庭灭亡时抢救出来的手抄本，罗马废墟中发掘出来的古代雕像，在惊讶的西方面前展示了一个新世界——希腊的古代；在它的光辉的形象面前，中世纪的幽灵消逝了。”

——恩格斯

“人，就是真理……人，是伟大的！人有创造一切的力量……万事都在乎人，万事都为着人啊！”

“应该尊重人！文学其实就是人学。”

——高尔基

## [东西方文学研究]

# 一、文艺复兴文学是欧洲近代文学的辉煌开端

新兴资产阶级的崛起引发思想文化领域一场旷日持久的人神大战。随着人文主义深入人心，人类精神史上新世纪的曙光普照欧洲大地。

文艺复兴运动是从14世纪到17世纪初首先发生在意大利，然后在欧洲许多国家相继发展起来的一次新兴资产阶级反封建、反教会的思想文化运动。它是欧洲封建社会解体、资本主义生产方式正在形成过程中的产物；是新兴资产阶级以复兴古希腊、罗马文化为名，以资产阶级人文主义为思想基础，在哲学、文化、艺术和自然科学领域里开展的第一次反封建、反教会的革命运动。它绝不仅仅是古代文化的简单复兴，而是标志着近代资产阶级思想和文化的萌芽与发展，是人类文化思想上一次巨大的变革，对人类历史的进步，对世界文化艺术、哲学和自然科学，都产生了深远的影响。

从14世纪开始，由于生产力的发展，欧洲封建社会母体内部陆续出现了资本主义关系的萌芽，15世纪末，随着新航线的开辟和地理大发现，世界市场逐渐形成，这就进一步推动了资本主义的发展。虽然，在残酷而野蛮的资本原始积累过程中，新兴资产阶级的发展是建立在对国内外广大劳动人民的掠夺和奴役的基础上的，但新兴资产阶级同劳动人民之间的矛盾在当时还是社会的次要矛盾，封建主的统治和反动教会的奴役是压制生产力发展、阻碍社会进步的主要障碍，是新兴资产阶级和广大劳动人民的共同敌人。由于新兴资产阶级当时是新的生产力的代表，同劳动人民有着共同的反封建、反教会的社会要求，所以他们在历史上曾

起过革命的进步的作用。

新兴资产阶级反对封建贵族和教会的统治，反对封建主和僧侣特权，反对封建动乱与割据，关心民族的统一和商道的安全。他们最初的反封建斗争，主要是在意识形态领域里通过宗教改革和文艺复兴这两种方式进行的。

由于基督教的长期统治，新兴资产阶级开始只能打着宗教改革的旗号来进行反封建反教会的斗争。德国的马丁·路德（1483—1546）首先从威登堡大学发难，带头清扫教会的积秽，提出“信仰得救”的主张，创立路德新教；法国的约翰·加尔文（1509—1564）更进一步提出宗教改革的主张，另创教派，提倡过勤俭严肃的生活，拥护私有财产，以真正法国式的尖锐性突出了宗教改革运动，沉重地打击了欧洲教会势力，动摇了维护封建统治的精神支柱。

与宗教改革相呼应的，甚至出现得更早的文艺复兴，它不是简单地重复古典文化，而是新兴的资产阶级通过对古代文化的继承和利用，来摧毁封建制度、创立人文主义新文化的一种方式。尚处在萌芽发展中的资产阶级，还来不及拿出一整套思想文化成果来取代封建思想文化，但是他们可以向历史上已有的思想文化宝库中去寻找、发掘和利用一切能与封建思想文化相抗衡的古典文化。历史提供了这种可能。中世纪后期，人们不断从古罗马废墟中发掘出古代文化遗物。特别是1453年拜占庭帝国灭亡后，大批学者携古代文化经典的手抄本流入西欧，促进了人们对于古代文化的研究和传播。资产阶级文人学者们从这些古代文化遗产中，发现了许多可以与封建意识相对抗的积极因素，如没有神秘色彩的朴素唯物主义哲学和人本思想；真实反映人的思想感情、富有世俗生活气息的古希腊罗马文学艺术以及符合某些客观实际的自然科学。这一切进步因素使人类逐渐挣脱了神学的桎梏。在古代文化的光辉形象面前，“中世纪的幽灵消逝了”（恩格斯语）。于是，一些代表新兴资产阶级思想倾向的作家学者们（如意大利的彼特

拉克等)宣称:曾在古代希腊、罗马高度繁荣的古典文化,被黑暗的中世纪湮没了整整 10 个世纪,他们就是要使这些被湮没了的古典文化(包括它的学术思想、道德原则)重新得以复兴。这些具有先进思想的学者们,纷纷学习拉丁语、希腊语,创办新式学校,在西欧首先掀起了搜集古籍、研究古代文化的热潮。1550 年,意大利的艺术史家乔治·瓦萨里在《意大利绘画、雕刻和建筑名家列传》中使用了“文艺复兴”(意大利文为“再生”)这个词。当然,直到 18 世纪,法国启蒙思想家伏尔泰在《论各族风格与精神》(1756)一文中,才从历史发展的角度,用“文艺复兴”这个概念来称呼从 14 世纪开始直到 16 世纪末、17 世纪初的欧洲第一次反封建反教会的思想文化运动。很明显,这场在精神领域持续了近 300 年的人神大战,对封建主义进行了有力的打击。它标志着近代资产阶级思想文化的开端,给西欧各国,尤其是意大利、法国、西班牙和英国带来了前所未有的进步,对于这些国家的文学艺术繁荣和科学文化的发展,有着深远的影响。

人文主义是新兴资产阶级在反封建、反教会斗争中逐渐建立起来的新的世界观、新的思想体系。它针对中世纪教会所鼓吹的以神为中心、贬低人的地位的反动神学,提出了以人为中心的思想,因此称之为人文主义。其主要内涵包括以下几个方面:

#### 1. 用人性和人权反对神性神权

中世纪教会竭力宣扬神高于一切、主宰一切,宣称教会是神的代表,人是有罪的,渺小的,唯有皈依教会才能得到神的拯救。其实,他们所谓的“神”,只不过是神化了的封建统治者,他们的宗教说教,不过是维护封建阶级的统治特权的思想工具。为了反对封建教会的思想束缚,反对神权,人文主义者在痛斥教会和封建统治者罪恶的同时,热情洋溢地赞美人的智慧和力量,强调人的尊严和人生价值,认为主宰世上万物的应当是有理性的人,而不是神;声称“我们人类是天生一律平等的”,表现了新兴资产阶级

要求冲破封建束缚，自由发展从而进一步取代封建权力集团成为新一代统治者的强烈意识。

## 2. 追求个性解放，反对禁欲主义

人文主义者不仅撕下了教会“禁欲”的伪装，暴露了教会和封建贵族的荒淫无耻的腐朽生活，而且指出禁欲主义违反了人的本性，是荒谬而残酷的。他们认为人生的幸福在现世、在人间，而不是在虚无缥缈的天国。彼特拉克自豪地宣称：“我不想变成上帝，……我自己是凡人，我只要求凡人的幸福。”人文主义作家们赞美爱情、讴歌人生的欢乐，认为人不仅有享受人生欢乐的权利，而且也有改变现实、建立新的幸福生活的巨大力量。他们在自己的作品中不仅生动地描绘了体现个性解放理想的生活图景，而且热情赞美了一代新人为追求个性解放、爱情自由而进行的勇敢斗争。他们还强调“财富是上帝爱护一个人的最鲜明的标志”，给个性解放打上了鲜明的阶级标记。

## 3. 提倡理性，反对蒙昧主义

人文主义批判中世纪教会对科学文化的摧残与封锁，反对蒙昧主义、愚民政策，提倡理性，主张发展科学文化，全面发挥人的聪明才智，响亮地提出了“知识就是力量”的口号。他们热心地搜集并整理古希腊罗马文化遗产，把古典文化看做是世俗文化的精华，是批判宗教神学和封建文化的有力武器。正是在继承古代文化遗产、批判中世纪蒙昧主义的基础上，文艺复兴时期的思想文化各个领域都有重大的发展，涌现了一批又一批灿如群星的巨人。人文主义者重视理智，强调知识的力量，表现了处在上升时期的资产阶级渴望探索自然、开创世界的创造精神和发展自己阶级力量的迫切需要。

## 4. 拥护中央集权，反对封建割据

中世纪中后期，欧洲大小封建诸侯割据，战争连年。这种封建割据、关隘重重的局面，对于建立广阔的市场、发展资本主义工商业极为不利，人民群众在沉重的封建剥削与压迫下不断爆发起



义，也使唯利是图的资产阶级感到威胁。资产阶级为了壮大自己的经济实力，掠夺海外殖民地，实行贸易自由和开辟新市场，迫切要求有一个强大的中央集权来消除封建割据，制止国内骚乱，建立以民族为基础的强大的统一的国家。人文主义者或是用“人的眼光”来观察政治，赋予“国家”这个概念以民族的意义，或是在自己著作中提出了政治改革的主张，描绘理想君王的形象与品质，表达了新兴资产阶级要借助中央王权来维护和发展自己权益的幻想、愿望。人文主义这一主张是顺乎历史发展潮流的。

此外，一些杰出的人文主义思想家、作家，在无情揭露和批判封建主义罪恶的同时，还能够程度不同地把批判的矛头也指向了正在抬头的资产阶级利己主义势力，指出私有制是社会罪恶的根源。英国的托马斯·莫尔（1478—1535）和意大利康帕内拉（1568—1634）是早期空想社会的突出代表。

总之，人文主义以人性反对神性，以人权反对神权，以理性反对愚昧主义和神秘主义，它反映了一个新兴阶级的思想愿望，体现了一个新的时代精神，在思想文化战线上为近代资产阶级建立统治打下了基础。

作为欧洲文艺复兴的一种形式，人文主义文学便表现为以下几个鲜明特征：

### 1. 反封建反教会、抒发人文主义理想的共同主题

人文主义作家们顺应时代潮流，以文学为斗争武器、猛烈地批判封建社会的黑暗腐朽，谴责反动教会所推行的禁欲主义、蒙昧主义等精神桎梏对人性的摧残，勇敢地扫除教会罩在封建制度上面的灵光，揭露封建主的专横残暴，嘲笑教会人物的欺诈伪善，同时又热烈地要求个性解放，肯定人的理性和创造精神，追求符合人文主义理想的美好的人生与社会的和谐。他们笔下的人物，不再是背着沉重十字架的宗教忏悔者或献上帝的殉道者，或是被理想化了的封建道德的体现者，而是勇敢冲破封建束缚，大胆追求爱情自由、友情高尚的封建社会叛逆者，有着鲜明的时代特